

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Мишланова Светлана Леонидовна**

Рабочая программа дисциплины

КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИНОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА

Код УМК 95697

Утверждено
Протокол №12
от «28» апреля 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Критический анализ иноязычного дискурса

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в базовую часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.04.02** Лингвистика

направленность Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-немецкий)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Критический анализ иноязычного дискурса** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.04.02 Лингвистика (направленность : Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-немецкой))

ОПК.2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

Индикаторы

ОПК.2.1 Обладает представлением о специфике научного дискурса в области изучения глобализационных процессов

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.04.02 Лингвистика (направленность: Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-немецкий))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	4
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	36
Проведение лекционных занятий	12
Проведение практических занятий, семинаров	24
Самостоятельная работа (ак.час.)	72
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (4 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Критический анализ иноязычного дискурса

Критическое мышление это точка опоры для мышления человека, это естественный способ взаимодействия с идеями и информацией. Критическое мышление означает мышление оценочное, рефлексивное. Это открытое мышление, не принимающее догм, развивающееся путем наложения новой информации на жизненный личный опыт. критическое мышление - это отправная точка для развития критического анализа иноязычного дискурса, в том числе в переводческой деятельности, поскольку лежит в основе предпереводческого анализа, перевода как интерпретации, экспертной рефлексии переводчика.

Принципы критического анализа в переводе

Понимание как вид мыслительной деятельности, осуществляемый переводчиком профессионально-ориентированного текста.

Развитие знания происходит в процессе научной коммуникации, основным средством которой являются письменные тексты (оригиналы и их переводы). Отсюда возрастает значение качественно переведенных научных текстов, выполняющих социальную функцию в обществе.

В профессионально-ориентированном тексте репрезентируется новое специальное знание.

Профессиональный текст представляет собой особый «организм», который живет по своим законам развития (это некоторая конструкция). Что это такое?

- 1) Получение новых знаний (новизны знания), а не изложение старых знаний (известного знания).
- 2) Новые знания, полученные с помощью процедуры доказательства.
- 3) Система знаний.

С учетом этого критический анализ исходного и переводного текстов нацелен на изучение процесса трансляции нового знания. Переводчик профессионально-ориентированного текста несет ответственность за ошибочное понимание исходного знания. В этом случае переводной текст исключается из процесса развития знания. Исходными положениями являются: а) полное освоение научности текста (недоосвоение научности ведет к обеднению содержательности и научной ценности текста перевода); б) запрет на достраивание своего собственного смысла (собственный смысл ведет к созданию псевдонаучного переводного текста)

Понимание как вид мыслительной деятельности

Разные типы текста предполагают овладение разными видами понимания.

- Информационные тексты (инструкции, путеводители, сопровождающие листовки и др.) требуют в основном семантизирующего понимания. Этот тип понимания имеет место, когда среди «знакомых слов» встретилось «незнакомое слово», подлежащее семантизации.

- Научно-популярные тексты соотносятся с когнитивным пониманием, возникающим при преодолении трудностей в освоении содержательности познавательной информации, данной в форме тех же самых единиц текста, с которыми сталкивается семантизирующее понимание.

- Профессионально-ориентированные тексты предполагают выводные методики понимания.

3. Виды понимания.

Развитие знания происходит в процессе научной коммуникации, основным средством которой являются письменные тексты (оригиналы и их переводы). Отсюда возрастает значение качественно переведенных научных текстов, выполняющих социальную функцию в обществе.

4. Принципы формирования стратегии научного перевода:

- понимание научного текста
- ориентация на тип текста
- ориентация на тип коммуникации
- трансляция концептуального содержания

Основные характеристики предпереводческого анализа

Трансляция текстовых свойств в текст перевода.

Классические теории перевода были аспектными (лексические, грамматические, прагматические, культурологические трудности перевода). Переводной текст должен обладать текстовыми характеристиками – связностью и цельностью. Связность научного текста является обязательным воспроизводимым компонентом. Связность – это не просто формальный показатель профессионально-ориентированного текста, но и его типологический параметр, поскольку отражает «чужую» мыследеятельность. Она обоснована двумя механизмами текстопорождения: инкорпорированием (включением) и контаминацией (слиянием). Цельность – это психолингвистический феномен особого рода, который представляет собой возникающее в психике человека симультанное (одновременное) интегральное, полностью не осознаваемое динамическое представление о некотором объекте. В процессе освоения цельности в ней могут быть выделены (актуализированы, осознаны) некоторые узловые моменты («смысловые вехи» - Н.И.Жинкин). Цельность – определяет концепт. Подцельность – подконцепты.

Постепенное выделение подконцептов называется структурированием. Цельность отражает единство коммуникативной интенции говорящего и иерархии планов речевого высказывания.

Методика проведения предпереводческого анализа

основные вопросы методики предпереводческого анализа. Актуальное членение предложения (АЧП)- это умение анализировать тема-рематические отношения в тексте. Основные понятия – Тема (данный объект) – Рема (признак объекта). Тема-Рематический комплекс (ТРК), т.е. «Данный предмет как-то характеризуется данным Признаком». Блок-схема – понятийная структура исходного текста.

Методика предпереводческого анализа, этапы:

- 1) Анализ исходного и переводного текстов с позиции текстовых характеристик. Определение различных типов связности.
- 2) Анализ текста с помощью понятий АЧП.
- 3) Построение блок-схемы сходного и переводного текстов.

Основные параметры переводческой экспертизы

Основные понятия, используемые в переводческой экспертизе.

Традиционный взгляд на качество перевода напрямую зависел от количества допущенных языковых ошибок. При этом критерием оценки качества перевода служило знание иностранного языка. Основные понятия, лежащие в основе переводческой экспертизы: когнитивизм, антропоцентризм, этапы переводческой деятельности..

Перевод трактуется как развитие знака в процессе развития самой переводящей личности, вовлеченной в социально-историческую деятельность общества.

Роль переводческой экспертизы

Роль переводческой экспертизы:

- 1) Переводная статья принимает участие в приращении нового знания.
- 2) Отсюда, проблема качества создания текста на английском языке.
- 3) Текст статьи цитируют
- 4) На него ссылаются в качестве аргумента.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

2. Ключкова, Е. С. Дискурсивно-стилистический анализ английской письменной научной речи : учебное пособие / Е. С. Ключкова. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2019. — 88 с. — ISBN 978-5-7422-6688-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/99819.html>

Дополнительная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Бобырева, Е. В. Трансформация дискурсивного пространства в эпоху массмедиа (на материале русского и английского языков) : монография / Е. В. Бобырева, В. А. Буряковская. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2020. — 209 с. — ISBN 978-5-9935-0423-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/105827>

3. Мышление и понимание в процессе обучения иностранным языкам в 21 веке : сборник статей международной научно-практической конференции / А. Б. Агабабян, С. А. Арустамян, Н. С. Баскакова [и др.] ; под редакцией Т. Г. Танасова. — Армавир : Армавирский государственный педагогический университет, 2015. — 192 с. — ISBN 978-5-89971-432-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54528.html>

4. Стилистика русского научного дискурса (SRND) : практикум / составители Н. И. Гребенюк. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 138 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/75600.html>

5. Сидельникова, Е. А. Коммуникативно-прагматическая и переводческая специфика эвфемизации и дисфемизации в газетно-публицистическом экономическом дискурсе : монография / Е. А. Сидельникова, С. В. Серебрякова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 176 с. — ISBN 978-5-9296-0864-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/69390.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.ruscorpora.ru/search-para.html> Параллельный корпус

OPUS (an open source parallel corpus) Открытый корпус параллельных текстов

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Критический анализ иноязычного дискурса** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные

компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Критический анализ иноязычного дискурса**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.2

Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.2.1 Обладает представлением о специфике научного дискурса в области изучения глобализационных процессов</p>	<p>Знать основные понятия предметной области. Уметь систематизировать научные знания в области дискурса. Владеть навыками анализа научного дискурса.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает основные понятия предметной области. Умеет при консультативной поддержке систематизировать научные знания в области дискурса . Владеет навыками анализа научного дискурса, допуская множественные ошибки.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные понятия предметной области. Умеет систематизировать научные знания в области дискурса . Владеет навыками анализа научного дискурса, допуская отдельные неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает и уверенно использует основные понятия предметной области. Умеет самостоятельно систематизировать научные знания в области дискурса . Владеет навыками анализа научного дискурса.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОПК.2.1 Обладает представлением о специфике научного дискурса в области изучения глобализационных процессов	Принципы критического анализа в переводе Письменное контрольное мероприятие	Знание основных понятий своей предметной области и технологий развития критического мышления. Умение осуществлять критический анализ иноязычного дискурса. Владение приемами критического анализа при переводе профессионально-ориентированного текста.
ОПК.2.1 Обладает представлением о специфике научного дискурса в области изучения глобализационных процессов	Методика проведения предпереводческого анализа Письменное контрольное мероприятие	Знание методики предпереводческого анализа и его основных этапов. Умение анализировать и систематизировать тематические отношения в тексте, осуществлять критический анализ иноязычного дискурса. Владение навыками проведения предпереводческого анализа и анализа научного дискурса
ОПК.2.1 Обладает представлением о специфике научного дискурса в области изучения глобализационных процессов	Основные параметры переводческой экспертизы Итоговое контрольное мероприятие	Знание основных параметров переводческой экспертизы. Умение достигать эквивалентность в переводе. Владение навыками теоретико-методологической рефлексии.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Принципы критического анализа в переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**
 Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**
 Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет навыками научного обобщения собственной точки зрения с опорой на научные факты	9
Умеет обосновывать и аргументировать собственный выбор способа получения информации и работы с ресурсными базами	8
Знает основные приемы анализа при работе с текстовой информацией	7
Представлен реферат согласно требованиям	6

Методика проведения предпереводческого анализа

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**
 Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**
 Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
В тексте определены ключевые слова, даны их определения	7
Установлена жанровая принадлежность текста	6
Дана характеристика научной парадигмы, к которой принадлежит текст	5
Знает основные понятия лингвистики	4
Умеет применять приемы критического мышления при работе с иноязычным текстом	4
Владеет приемами переводческой интерпретации иноязычного текста	4

Основные параметры переводческой экспертизы

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**
 Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**
 Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Знает текстовые характеристики исходного и переводного текстов, различные типы связности	17
Владеет методикой критического анализа исходного и переводного текстов	12
Умеет строить блок-схемы исходного и переводного текстов	11